

Article sur le site d'[Arrête ton char](https://www.arretetonchar.fr)

Soirée débat du 25 octobre 2025 à la Librairie arlésienne De Natura Rerum autour de la didactique du grec ancien et du latin, dont le *Lexique Hermaion*



Permalien : <https://www.arretetonchar.fr/soiree-debat-du-25-octobre-2025-a-la-librairie-arlesienne-de-natura-rerum-autour-de-la-didactique-du-grec-ancien-et-du-latin/>

À l'occasion de la parution récente du *Lexique du parcours d'apprentissage Hermaion - Initiation au grec ancien* et du « *Petit Latin* » intitulé *De cena servorum. Le festin des esclaves*, [la librairie arlésienne De Natura Rerum](#), dirigée par Nicolas de Lavergne, a organisé le 25 octobre 2025 au soir, avec les auteurs de ces deux ouvrages, [une rencontre débat et dédicace sur la didactique du grec ancien et du latin et en hommage à Jean-Victor Vernhes, auteur du manuel *Hermaion*](#). *Arrête ton char* avait salué en 2018 [l'ouverture de cette librairie spécialisée dans l'Antiquité au sens large](#) et en 2020 [l'étendue de son offre culturelle](#). Retour désormais sur la soirée débat du 25 octobre dernier et sur la poursuite de l'aventure entreprise par Nicolas de Lavergne.



Florence Deville-Patte, Laurent Caillot, Marine Renaud et Nicolas de Lavergne
Source : photo personnelle

Une soirée dédiée au latin et au grec ancien et à la mémoire de Jean-Victor Vernhes

La rencontre consacrée à l'apprentissage du grec ancien et du latin et en hommage à Jean-Victor Vernhes associait :

- pour le [*Lexique du parcours d'apprentissage Hermaion - Initiation au grec ancien*](#), publié en septembre 2025 par Ophrys : son auteur, Laurent Caillot, haut fonctionnaire et helléniste amateur, et son illustratrice, Florence Deville-Patte, professeure agrégée de lettres classiques à Marseille, artiste et auteure notamment de [*La femme qui replantait des mots. Pour une étymologie vivante*](#), ouvrage pétri d'hellénisme paru aux éditions L'Autre Regard en 2020 ;
- pour [*De cena servorum. Le festin des esclaves*](#), publié en janvier 2025 par Les Belles Lettres dans la collection « *Les Petits Latins* » de *La Vie des Classiques* : son autrice Marine Renaud, professeure agrégée de lettres classiques à Chennevières-sur-Marne et créatrice du [podcast La Pause Antique](#).



Sources : photo personnelle ; [De Natura Rerum](#)

Cette soirée chaleureuse a réuni un public de passionnés, parmi lesquels Pascale Peyronnet, professeure agrégée de lettres classiques à Allauch et présidente de [l'Association pour la promotion et la défense du Grec et du latin à Aix et en Provence \(AGAP-CNARELA\)](#), qui fédère les enseignants de lettres classiques de l'académie d'Aix-Marseille.

Jean-Victor Vernhes, un helléniste attaché à la diffusion du grec ancien



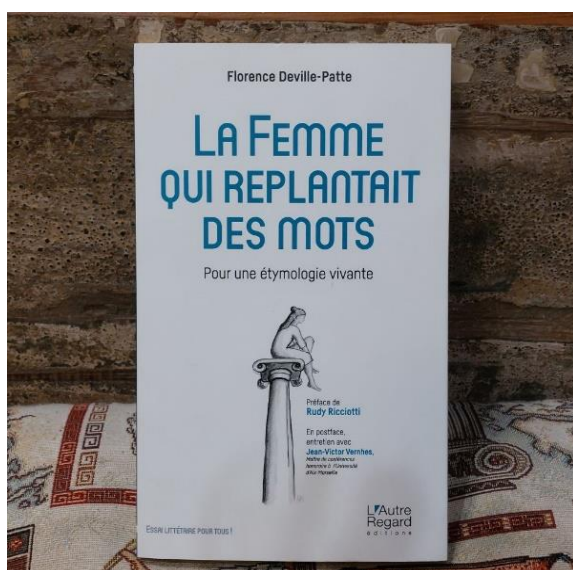
La rencontre débat se voulait tout d'abord un hommage à la vie et à l'œuvre de Jean-Victor Vernhes, inlassable pédagogue et promoteur du grec ancien.

Pascale Peyronnet, qui le connaissait de longue date, a exprimé la force de l'engagement de ce professeur de linguistique grecque, qui enseigna de 1965 à 2002 à l'Université d'Aix-en-Provence et poursuivit ensuite son entreprise de transmission du grec ancien au plus grand nombre avant de nous quitter en avril dernier.



Jean-Victor Vernhes en 2011. Source : [Connaissance hellénique](#)

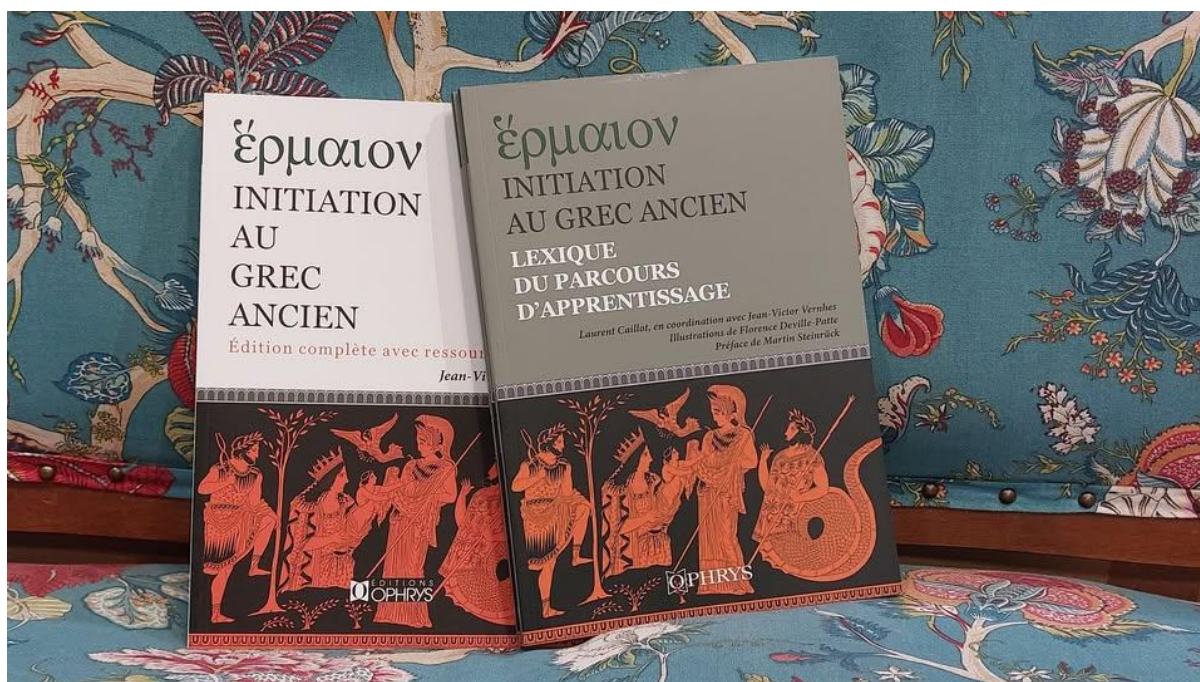
Grâce au célèbre manuel [Ἑρμαίων/Hermaion – Initiation au grec ancien](#) qu'il mit au point pour les autodidactes et qui est rapidement devenu un classique. Grâce aussi à l'association *Connaissance hellénique*, à son [service par correspondance d'initiation au grec ancien](#) et à sa revue [ὁ λύχνος \(la lanterne\)](#), créés à son initiative.



Source : [De Natura Rerum](#)

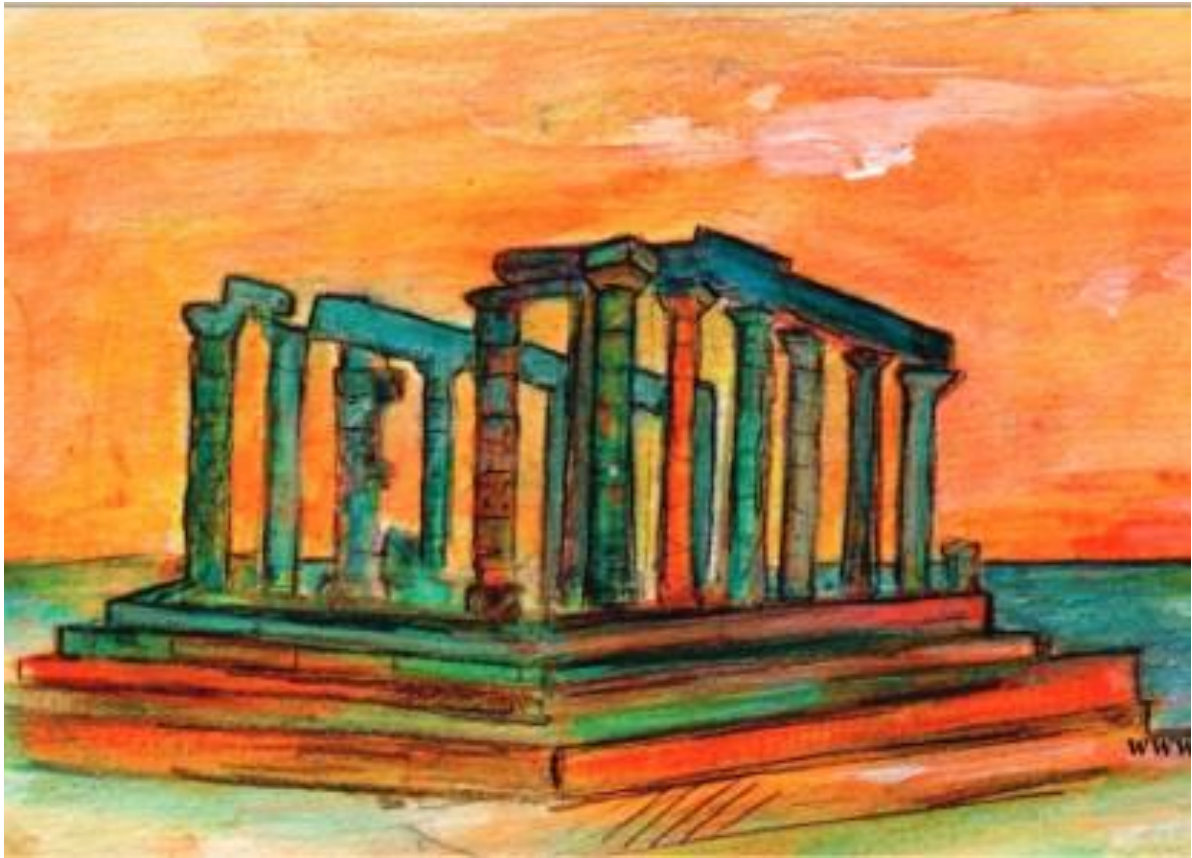
Florence Deville-Patte a rappelé son amitié avec Jean-Victor Vernhes, dont elle avait suscité [l'interview mémorable qu'il accorda en 2022 à La Vie des Classiques](#). Elle est revenue également sur [l'ouvrage étymologique en 24 chapitres qu'elle a composé en 2020](#) et que Jean-Victor Vernhes a honoré d'un entretien en postface. Dans cette interview précieuse pour mieux comprendre sa démarche et sa personnalité, il explique comment le grec l'a « *appelé* » et comment il a voulu susciter « *de l'engouement* » pour cette langue.

Le Lexique Hermaion, venant compléter le manuel de Jean-Victor Vernhes



Source : [De Natura Rerum](#)

Puis Laurent Caillot, [qui a réappris le grec ancien en autodidacte avec *Hermaion* et *Connaissance hellénique*](#), a relaté sa rencontre épistolaire à l'été 2024 avec Jean-Victor Vernhes. Celui-ci l'a encouragé et soutenu en vue de la finalisation du Lexique complet de la méthode *Hermaion*, qu'il a proposé de publier à Ophrys, l'éditeur d'*Hermaion* depuis 1972. [Comme l'indique la revue *ὁ λύχνος*](#), ce lexique imprimé est issu du retour d'expérience d'un apprenant et a été structuré par catégories grammaticales de mots, une originalité destinée à faciliter la mémorisation des termes grecs. Riche de près de 4 200 entrées et imprimé en quadrichromie, le lexique contient l'ensemble des termes grecs introduits dans le manuel *Hermaion*, les autres verbes irréguliers de la [Grammaire grecque d'Éloi Ragon](#) ainsi que des mots usuels complémentaires. Il présente les temps primitifs des verbes irréguliers et précise le type de déclinaison ou de classe des noms et adjectifs.



Le Cap Sounion et son temple de Poséidon, d'après une aquarelle de Florence Deville-Patte
- Illustration de la 4^{ème} de couverture du *Lexique Hermaion*
(source : [Extrait mis en ligne par l'éditeur Ophrys](#))

Ensuite, la période de mai-juin 2025 fut particulièrement intense, avec deux chantiers simultanés sur le *Lexique*. D'une part, la relecture des entrées lexicales par Martin Steinrück, professeur d'université suisse en langue et littérature grecques, grâce auquel l'ouvrage a pu être publié. D'autre part, l'enrichissement du lexique par 42 illustrations de Florence Deville-Patte, comme l'avait souhaité Jean-Victor Vernhes, une coopération très réussie. Les illustrations de [Florence Deville-Patte](#), inspirées par son amour de la Grèce et ses talents d'artiste plasticienne, rendent aussi hommage à l'héritage vivant de Jean-Victor Vernhes, en écho à sa vie et à *Hermaion*. Chacune des illustrations se réfère à une entrée lexicale pour inviter le lecteur à plonger dans la langue. [Un extrait du *Lexique* peut être visionné sur cette page du site d'Ophrys](#) et [le *Lexique* peut être feuilleté sur la page Instagram d'Ophrys](#).

De cena servorum, Le festin des esclaves, le nouveau « Petit Latin » de Marine Renauld



Source : [De Natura Rerum](#)

De son côté, Marine Renauld a présenté *De cena servorum. Le festin des esclaves*, qu'elle a conçu sur le thème de l'esclavage, d'après le banquet de Trimalcion raconté par Pétrone dans son *Satiricon* qui tourne en dérision les mœurs décadentes de la Rome sous l'empereur Néron. Il s'agit du deuxième « *Petit Latin* » de Marine Renauld, après *Ex nihilo. Genesis deorum. Du néant. La naissance des dieux* qu'elle a publié en 2021 avec Guillaume Diana. Cette fois, nous descendons de l'Olympe jusqu'aux cuisines de Trimalcion, avec un regard décalé, irrévérencieux, particulièrement drôle, qui illustre si bien la condition servile à Rome, faite à la fois d'unité et de diversité. L'autrice a revisité le récit du *Satiricon* en construisant sa propre trame romanesque et théâtralisée et en introduisant des citations de l'œuvre originale.

Signalons deux lectures complémentaires précieuses pour éclairer la genèse et l'esprit du *De cena servorum. Le festin des esclaves* : [l'interview de Marine Renauld par La Vie des Classiques](#) et [l'entretien qu'elle a accordé à Julie Wojciechowski pour Arrête ton char.](#)



LA VIE DES CLASSIQUES

Source : [La Vie des Classiques](#)

Le concept des « Petits Latins » et des « Petits Grecs », collections apparues à *La Vie des Classiques* depuis respectivement 2021 et 2023, est de faciliter l'apprentissage de ces langues grâce à un texte en latin ou grec simplifié, en deux parties. La partie bilingue permet de se livrer à l'exercice formateur du "petit latin" ou du "petit grec" en comparant le texte original et sa traduction française. La partie unilingue contient le texte latin ou grec en vue de sa version grâce aux notes de vocabulaire, complétées d'indications étymologiques. « *Les Petits Latins* » et « *Les Petits Grecs* » comportent aussi des enrichissements de civilisation et de grammaire.

Donner envie de latin et de grec ancien, amener vers les langues et cultures de l'Antiquité



Source : photo personnelle. Les photographies des illustrations de Florence Deville-Patte, les marque page et les cartes postales du *Lexique Hermaion* ont été réalisés avec le concours généreux d'Ugo et de René Bukudjian et de Gabriel Mathon

Comment donner envie d'apprendre ou de réapprendre le grec ancien et le latin, à l'école mais aussi à tout âge de la vie ? La librairie De Natura Rerum, au rez-de-chaussée d'une vieille maison arlésienne, dotée de pierres issues du rempart d'Auguste et d'arches médiévales, a offert l'écrin idoine pour cet échange au travers des deux ouvrages mis à l'honneur lors de la soirée et de *La femme qui replantait des mots. Pour une étymologie vivante*. Une pluralité d'approches qui converge vers le souci de pédagogie et l'envie d'amener le lecteur, l'apprenant, à s'émerveiller du grec ancien et du latin et de s'ouvrir vers la civilisation en partant de la langue, dans un va-et-vient fécond entre le français et ses deux principales langues d'origine.



Nicolas de Lavergne devant sa librairie De Natura Rerum à Arles, à deux pas des Arènes (source : photo personnelle)

De Natura Rerum, une librairie spécialisée sur l'Antiquité, au cœur d'Arles

Les langues et cultures de l'Antiquité sont au cœur du projet de Nicolas de Lavergne qui s'est installé en 2017 au 50 rue du Refuge à Arles, à proximité immédiate des Arènes, l'amphithéâtre antique, au cœur de cette « Petite Rome des Gaules » au patrimoine exceptionnel. L'idée originale d'une librairie antique à Arles était portée par Anne Pellegrini, formée aux sciences de la Bible et ancienne des Editions Les Belles Lettres qui ont soutenu le projet. Depuis près de huit ans et dans un contexte compliqué pour le secteur du livre, Nicolas de Lavergne a réussi son pari : De Natura Rerum est très rapidement devenue la librairie de référence en la matière dans le Sud de la France.

Nicolas de Lavergne peut s'appuyer sur un parcours très complet de formation en classes préparatoires littéraires, puis en lettres classiques et sciences humaines (histoire, sciences politiques, sociologie des religions). Arabisant, passionné de vieilles pierres, il a été chargé du livre au service culturel de l'Ambassade de France au Liban et a passé cinq ans au Caire dans le cadre d'une thèse d'histoire. Il a également œuvré au développement du numérique dans la recherche en sciences humaines, des compétences précieuses aujourd'hui pour son métier de libraire ([Page Facebook De Natura Rerum](#)).



Les dictionnaires et manuels de latin et de grec ancien à De Natura Rerum (source : photo personnelle)

Le fonds de De Natura Rerum est riche de près de 5 500 références sur l'histoire, les religions, l'économie, la société, les arts des civilisations antiques, de la Mésopotamie aux Gaulois, y compris dans les études bibliques, ainsi qu'un fonds régionaliste sur Arles, la Camargue, la Provence et la littérature en provençal. La librairie propose les ouvrages des Belles Lettres, principal partenaire, ainsi que de très nombreux autres éditeurs.



Le rayon du Proche-Orient ancien à De Natura Rerum (source : photo personnelle)

Dans cette véritable caverne d'Ali Baba, on trouve un très large éventail, qui va du *Traité d'accentuation grecque* d'Éric Dieu, paru en 2022 et qui fait désormais autorité dans ce domaine, aux bandes dessinées, jeux de plateau et boissons sur le thème de l'Antiquité (sélection de bières artisanales, cervoises, vins antiques et naturels, spiritueux artisanaux).



Les bandes dessinées et les jeux de société à De Natura Rerum (source : photo personnelle)



Nicolas de Lavergne devant le rayon des boissons inspirées par l'Antiquité à De Natura Rerum (source : photo personnelle)

De Natura Rerum, un acteur majeur pour l'animation culturelle sur l'Antiquité

La librairie De Natura Rerum est aussi particulièrement active dans l'animation culturelle et le partenariat avec des événements prestigieux du patrimoine. D'abord, sur le plan local et régional avec une cinquantaine d'événements chaque année avec des auteurs, soirées débats et dédicaces sous les arcades de sa librairie – agrémentées en ce moment d'une exposition de photographies de Bethléem 1900, issues du fonds de photographies anciennes de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.



L'arrière de la librairie De Natura Rerum et l'exposition de photographies Bethléem 1900
(source : photo personnelle)

Dans la capitale mondiale de la photographie qu'est Arles, De Natura Rerum offre tout au long de l'année des expositions de photographies et dessins autour de l'Antiquité et de la Provence.



Sources : Festival européen Latin Grec et SIPPA

De Natura Rerum coopère avec de nombreux événements prestigieux. La librairie est partenaire d'[Arelate – Les Journées romaines d’Arles](#) et du [Festival Peplum](#) (théâtre antique d’Arles) qui se déroulent en 3^{ème} semaine d’août. Elle l’est aussi du [Symposium International des Professionnels des Patrimoines \(SIPPA\)](#) (restauration, valorisation et promotion des patrimoines) qui a lieu chaque année à Arles, depuis sa création en 2015 par le Pôle Culture & Patrimoines. Elle est également présente au [Salon du Livre du Festival européen Latin-Grec \(FELG\)](#), le principal événement annuel en France des sciences de l’Antiquité, à Lyon en mars (prochaine édition du 19 au 21 mars 2026, au Musée Lugdunum).

Reconnue [Librairie de Référence \(2025-2027\) en Sciences humaines et sociales](#) par le Centre national du Livre (CNL), De Natura Rerum est soutenue par la Région Sud Provence Alpes Côte d’Azur ; elle a obtenu en 2024 le Grand Prix Livres Hebdo des librairies catégorie « Valorisation du fonds » et la médaille d’or aux Défis Éco-label en juillet 2025.



Source : photo personnelle

*

Nous terminons cette recension par un très grand merci à Nicolas de Lavergne pour son accueil chaleureux qui a permis de partager une soirée de communion autour de l’Antiquité et nous lui souhaitons pleine réussite pour la suite !

*

Pour aller plus loin :

La librairie De Natura Rerum

- [Le site internet complet de la librairie De Natura Rerum](#) : livres, boissons, [agenda des rencontres et événements](#), [galerie](#)
- [L'accès direct à la librairie en ligne De Natura Rerum](#)
- [La page Facebook De Natura Rerum](#)

La soirée débat et dédicace : autrices/auteur, livres, articles et interviews

Jean-Victor Vernhes

- [L'annonce de la soirée débat et dédicace Apprendre le latin et le grec, Hommage à Jean-Victor Vernhes](#)
- [Le manuel Ἑρμαίων/Hermaion - Initiation au grec ancien de Jean-Victor Vernhes](#)
- [Le site de l'association *Connaissance hellénique* fondée par Jean-Victor Vernhes, proposant le *Service par correspondance d'initiation au grec ancien* et éditant *la revue ὁ λύχνος \(la lanterne\)*](#)
- [L'interview de Jean-Victor Vernhes réalisée en 2022 par La Vie des Classiques](#)

Laurent Caillot

- [Le *Lexique du parcours d'apprentissage Hermaion - Initiation au grec ancien* de Laurent Caillot](#)
- [L'article de la revue ὁ λύχνος sur le *Lexique Hermaion*](#)
- [L'extrait du *Lexique Hermaion* mis en ligne par l'éditeur Ophrys](#)
- [Le feuilletage du *Lexique Hermaion* sur la page Instagram d'Ophrys](#)
- [Le synopsis des articles de Laurent Caillot sur l'apprentissage du grec ancien avec *Hermaion*](#)

Florence Deville-Patte

- [*La femme qui replantait des mots. Pour une étymologie vivante*, de Florence Deville-Patte](#)
- [Le site internet de Florence Deville-Patte, autrice-illustratrice et artiste plasticienne](#)
- [La galerie de Florence-Deville Patte \(céramiques, peintures, illustrations, sculptures\)](#)
- [Les articles de Florence-Deville Patte dans la revue ὁ λύχνος \(la lanterne\)](#)
- [La vidéo Youtube de Florence Deville-Patte en hommage à Jean-Victor Vernhes \(été 2021\)](#)

Marine Renauld

- [*De cena servorum. Le festin des esclaves*, de Marine Renauld](#)
- [L'interview de Marine Renauld par La Vie des Classiques sur *De cena servorum. Le festin des esclaves*](#)
- [L'entretien de Marine Renauld sur *De cena servorum. Le festin des esclaves* avec Julie Wojciechowski pour *Arrête ton char*](#)
- [*Ex nihilo. Genesis deorum. Du néant. La naissance des dieux*, de Marine Renauld et Guillaume Diana](#)
- [La collection "Les Petits Latins" et "Les Petits Grecs" de La Vie des Classiques](#)
- [Le podcast "La Pause Antique" de Marine Renauld](#)